

A black and white portrait of a woman with dark hair, wearing a pearl necklace and earrings, looking slightly to the side. The background is a soft, out-of-focus pattern.

RAFFAELLA LEE  
*il mio pianto in una danza*

soprano **Raffaella Lee**  
piano **Diego Croveti** ~ tromba **Davide Casafina**

- 1 **Let the Bright Seraphim** [*Samson*, HWV 57] Georg Friedrich Händel
- 2 **Rejoice Greatly** [*Messiah*] Georg Friedrich Händel
- 3 **Jauchzet Gott in allen Landen** [*Cantata n. 51*, BWV 51]  
Johann Sebastian Bach
- 4 **Laudate Dominum** [*Veprae solennes de confessore*, KV 339]  
Wolfgang Amadeus Mozart

[*Messa in Do minore*] Wolfgang Amadeus Mozart

- 5 **Laudamus Te**
- 6 **Et incarnatus est**

[*Exsultate Jubilate*, K165] Wolfgang Amadeus Mozart

- 7 **Exsultate Jubilate**
- 8 **Tu virginum corona**
- 9 **Alleluja**
- 10 **Concert Piece op. 12 in E-flat Major** (Vassily Brandt)

- 11 **Oh Holy Night** Adolphe Adam
- 12 **Ave Maria** Franz Schubert
- 13 **Agnus Dei** Georges Bizet
- 14 **Ave Maria** (intermezzo) [*Cavalleria rusticana*] Pietro Mascagni
- 15 **Amor Dei** 구자철 Koo Ja Cheol

Hai cambiato il mio pianto in una danza,  
l'abito di lutto in un vestito di festa.  
Senza mai tacere io ti loderò, Signore.  
per sempre, mio Dio, ti voglio celebrare.  
*Salmo 30:12,13*

*You turned my wailing into dancing,  
you removed my sackcloth and clothed me with joy,  
that my heart may sing to you and not be silent.  
O Lord, my God, I will give you thanks forever.  
Psalm 30: 11,12*

**Let the Bright Seraphim** [*Samson*] Georg Friedrich Händel

Let the bright seraphim in burning row, their loud, uplifted angel trumpets blow. Let the cherubic host, in tuneful choirs, touch their immortal harps with golden wires.	Lasciate i Serafini in fila ardente il loro canto, sollevi dal soffio nelle trombe degli angeli. Lasciate che i cherubini in coro melodioso, tocchino la loro immortale arpa con corde d'oro.
---	---

**Rejoice Greatly** [*Messiah*] Georg Friedrich Händel

Rejoice greatly, O daughter of Zion, shout, O daughter of Jerusalem, behold, thy King cometh unto thee. He is the righteous Savior, and He shall speak peace unto the heathen. Rejoice greatly, O daughter of Zion, shout, O daughter of Jerusalem, behold, thy King cometh unto thee.	Esulta di gioia, figlia di Sion, giubila, figlia di Gerusalemme! Ecco, il tuo re viene a te! Egli è il giusto Salvatore, ed egli annunzierà la pace alle genti. Esulta di gioia, figlia di Sion, giubila, figlia di Gerusalemme! Ecco, il tuo re viene a te.
---	---

**Jauchzet Gott in allen Landen** [*Cantata n. 51*, BMW 51] Johann Sebastian Bach

Jauchzet Gott in allen Landen! Was der Himmel und die Welt An Geschöpfen in sich hält, Müssen dessen Ruhm erhöhen, Und wir wollen unserm Gott Gleichfalls itzt ein Opfer bringen, Dass er uns in Kreuz und Not Allezeit hat beigestanden.	Lodate il Signore in tutte le nazioni! Sia nel cielo che nella terra tutte le creature viventi proclamino la sua lode, e ora vogliamo presentare un'offerta al nostro Dio poiché anche nella croce e nel bisogno è restato al nostro fianco.
--	---

Praise ye God in ev'ry nation!  
All that heaven and the world

of created order hold  
must be now his fame exalting,  
and we would to this our God  
with the angels let's today  
likewise now present an off'ring  
to our God a song of praise sing  
for that he midst cross and woe  
for that he midst spite and pain  
always hath stood close beside us.

**Laudate Dominum** [*Veprae solennes de confessore*, KV 339] Wolfgang Amadeus Mozart

Laudate Dominum laudate Dominum omnes gentes laudate eum, omnes populi quoniam confirmata est super nos misericordia eius, et veritas Domini manet in aeternum. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. sicut erat in principio, et nunc, et semper. et in saecula saeculorum. Amen.	Praise the Lord praise the Lord, all nations; praise Him, all people. For He has bestowed his mercy upon us, and the truth of the Lord endures forever. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and forever, and for generations of generations. Amen.
--	---

[*Messa in Do minore*] Wolfgang Amadeus Mozart

**Laudamus Te**

Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te	We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee
--	--

**Et incarnatus est**

Et incarnatus est de spiritu sancto ex Maria Virgine, et homo factus est.	And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, and was made man.
--	--

[*Exsultate Jubilate*, K165] Wolfgang Amadeus Mozart

### Exsultate Jubilate

Exsultate, jubilate, o vos animae beatae, dulcia cantica canendo; cantui vestro respondendo, psallant aethera cum me.	Esultate, giubilate, o voi anime beate, cantando dolci canti; rispondendo al vostro canto i cieli risuonino con me.
---	---

### Tu virginum corona

Fulget amica dies, iam fugere et nubila et procellae; exorta est justis inexpectata quies. Undique obscura regnabat nox; surgite tandem laeti, qui timuistis adhuc, et jucundi aurorae fortunatae frondes dextera plena et lilia date. Tu virginum corona, tu nobis pacem dona, tu consolare affectus, unde suspirat cor.	Splende benigno il giorno, son già fuggite sia le nuvole che le tempeste; un' inattesa calma è sorta per i giusti. Ovunque regnava oscura la notte; svegliatevi invece felici, voi che fino ad ora avete temuto, e gioiosi alla felice aurora date a piene mani corone di fiori e gigli. Tu, corona delle vergini, dona a noi la pace, consola le afflizioni, per cui il cuore sospira.
--	--

### Alleluia

#### Oh Holy Night (Adolphe Adam)

O holy night, the stars are brightly shining It is the night of our dear Savior's birth Long lay the world in sin and error pining till He appeared and the soul felt it's worth a thrill of hope the weary world rejoices for yonder breaks a new and glorious morn Fall on your knees O hear the angel voices	O santa notte le stelle son splendenti In questa notte è nato Gesù. A lungo giacque il mondo nell'errore finché egli apparve la luce a portar un canto nuovo di gioia e di speranza riempie il cuore di luce di bontà Gloria al Signor, il cielo è sulla terra,
--	--

O night divine! O night when Christ was born O night divine! O night, O night divine!	osanna al Signor, osanna al Salvator osanna osanna al redentor.
--	--

### Ave Maria (Franz Schubert)

Ave Mariagratia plena Maria, gratia plena Maria, gratia plena Ave, ave Dominus Dominus tecum benedicta tu in mulieribus et benedictuset benedictus fructus ventris ventris tuae, Jesus Ave Maria santa Maria mater Dei ora pro nobis peccatoribus ora pro nobis, ora, ora pro nobis peccatoribus nunc et in hora mortis in hora mortis nostrae in hora mortis nostrae Ave Maria	Hail, Mary! Meek maiden. Heed the supplications of a maiden. From this bare, savage rocks my prayers will drift towards you. We sleep safely until morning though men are yet so barbaric. Oh Maiden, see the strife of a maiden! Oh mother, hear a pleading child! Hail, Mary! Hail, Mary! Untarnished! When from this crag we drift away towards sleep, and your mantle protects us the hard rocks will seem soft to us. You laugh, and a scent of roses floats over this airless abyss. Oh mother, hear your children imploring you! Oh Maiden, call in another maiden! Hail Mary!
---	--

### Agnus Dei (Georges Bizet)

Agnus Dei, qui tolis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tolis peccata mundi, dona nobis pacem.	Lamb of God, who take away sins of world, have mercy on us. Lamb of God, who take away sins of world, grant us peace.
--	--

**Ave Maria** (intermezzo) [*Cavalleria rusticana*] Pietro Mascagni

Ave Maria, madre santa, sorreggi il piè del misero che t'implora, in sul cammin del rio dolor e fede, e speme gl'infondi in cor. O pietosa, tu che soffristi tanto, vedi, ah! vedi il mio penar. Nelle crudeli ambascie d'un infinito pianto, deh! non m'abbandonar. Ave Maria! In preda al duol, non mi lasciar, o madre mia, pietà! O madre mia, pietà! In preda al duol, non mi lasciar, non mi lasciar.	Hail Mary, holy Mother, guide the feet of the wretched one who implores thee along the path of bitter grief and fill the hearts with faith and hope. O merciful Mother, thou who suffered so greatly, see, ah! See my anguish. Ah! Do not abandon me in the cruel torment of endless weeping. Hail mary! Oppressed by grief, do not leave me, O Mother, have mercy! O Mother, have mercy! Oppressed by grief, do not leave me.
--	---

**Amor Dei** (구차철 Koo.Ja Cheol)

하나님 사랑 날 위하여 하늘 영광 버리고 오셨네 저 높은 별 넘어 낮고 낮은 땅 위에 갈보리 언덕 십자가 지시고 물과 피를 흘려 죽으신 주 저 하늘 높이 올라가 내 사랑하는 주 만날 수 있을까 저 바다 끝에 달려가 내 사랑 내 주님을 뵈울 수 있을까 하나님 사랑 그 사랑 다함 없는 그 품	Amore di Dio ha abbandonato la gloria del cielo per me; Egli è sceso sulla terra portando la croce sulla collina del Calvario, è morto versando acqua e sangue per mostrarmi la via della vita eterna. Salendo nell'alto cielo potrò mai incontrare il mio amato Signore? Correndo fino alla fine del mare potrò mai vedere il mio Amore? L'amore del Signore è incommensurabile. Sento l'amore infinito nelle sue braccia.
---	--

내 마음 모두 드리리  
나는 주의 것 주님 내 구주니  
아무 것 부족함 없겠네  
나 주안에 살고 주님은 내 안에서 살리  
영원토록

Io gli darò tutto il mio cuore.  
Io appartengo a Lui;  
Lui è il mio Salvatore e nulla mi manca.  
Vivrò nel mio Signore  
ed egli vivrà dentro di me,  
per sempre.

Great love of God,  
left the glory of heaven behind,  
He came down to earth for me.  
The Cross on His shoulder at Calvary,  
He shed blood. He showed me the way,  
the way to the eternal life!  
I'll climb up to the heaven  
if I could see my beloved Lord.  
I'll race to the end of the earth,  
if I could see my beloved Lord.  
Love of God, His great Love!  
Endless love, my heart,  
I will give unto Him.  
I belong to my Savior and I shall not want.  
I abide in Him, and He in me, forever.



## Raffaella Lee

soprano

È nata a Seul, Corea del Sud. Studia Pianoforte dall'età di 5 anni. Ha conseguito il Diploma presso la scuola artistica-musicale Seun Hwa a Seul, Corea del Sud.

Ha compiuto gli studi di Canto presso la Scuola Musicale di Milano con la Soprano Carla Vannini. Nel 1993/94 ha conseguito il Diploma di Canto presso il Conservatorio di Musica "G. Verdi" di Milano sotto la guida della Sig.ra Anna Maria Castiglioni. Si è perfezionata negli studi con la Soprano Wilma Colla a Parma, con il Maestro Diego Crovetti a Milano. Sempre presso il Conservatorio di Musica "G. Verdi" di Milano ha conseguito il Tirocinio di Canto Lirico (biennio specialistico per la formazione di docenti) sotto la guida del Maestro Stefano Ginevra nel 1995/96. Ha frequentato numerosi Corsi ed Accademie di Canto e Interpretazione scenica tra cui spicca l'Accademia Superiore di Musica San Carlino di Brescia sotto il Maestro Sem Cerritelli. È docente di canto lirico e tecnica vocale alla Scuola Musicale di Corbetta (Mi), presso l'Associazione Amici della Musica "A. Fanciosti" a Villa Pagani. Si esibisce in concerti in varie città italiane. Nel 2011 ha collaborato con il Corpo Filarmonico "G. Donizetti" in occasione del Concerto per il 150° anniversario dell'Unità

d'Italia. Si è esibita in *Madama Butterfly* di Puccini al Festival Internazionale in omaggio a Maria Callas a Sirmione 2012 e nuovamente debutta in Festival Maria Callas nel *Trovatore* di Verdi (Ines) nell'anno 2013. Nel dicembre 2013 ha collaborato con il Corpo Filarmonico "G. Donizetti" in occasione del Concerto di Gala Lirico. È cantante collaboratrice al Reale Gran Ballo Delle Debuttanti di Milano dal 2014. Ha ottenuto il Premio Speciale al Concorso Internazionale di Canto Lirico "Pia Tebaldini" nel 2011 a Brescia. È stata fra i vincitori ai seguenti Concorsi Internazionali:

- Concorso Internazionale per Cantanti lirici "Lignano Sabbiadoro" nel 1996 a Lignano Sabbiadoro, Italia
- Concorso Internazionale "Giuseppe Di Stefano" nel 1997 a Trapani in Sicilia
- Concorso Internazionale per Cantanti lirici "Georges Bizet" nel 1997 a Palermo
- Concorso Europeo di Canto lirico "Città del Vasto" nel 2005 a Vasto

She was born in Seoul, South Korea. She has been studying piano from the age of 5. She got her diploma at the Art and Music School in Seoul "Seun Hwa", South Korea. She studied opera singing at the Music School of Milan with the soprano Carla Vannini. In 1993/94 she got her Opera Singing diploma at the Music Conservatory "G. Verdi" of Milan under the direction of Mrs. Anna Maria Castiglioni. She attended specialization singing courses with the soprano Wilma Colla in Parma

and with Maestro Diego Crovetti in Milan. Once again at the Music Conservatory "G. Verdi" of Milan she took the Training of Opera Singing, a two-year master for opera singing teachers, under the direction of Maestro Stefano Ginevra in 199/96. She attended several Opera Singing and Stage Performance courses and academies, among which the High Academy of Music "San Carlino" of Brescia under Maestro Sem Cerritelli. She is a teacher of Opera Singing and Vocal Technique at the Music School of Corbetta (Milan) at the Association Music Friends "A. Fanciosti" in Villa Pagani. She performs in concerts in several Italian towns. In 2011 she collaborated with the Philharmonic Society "G. Donizetti" on the occasion of the Concert for the 150th anniversary of the Italia Unification. She performed in Puccini's *Madama Butterfly* at the International Festival as a tribute to Maria Callas in Sirmione in 2012 and again in the following year in Maria Callas Festival she performed in Verdi's *Trovatore* in the role of Ines. In December 2013 she collaborated with the Philharmonic Society "G. Donizetti" on the occasion of the Opera Singing Gala Concert. She has been collaborating as a singer at the "Débutantes" Royal Great Ball of Milan since 2014. She won the Special Award at the "Pia Tebaldini" International Competition of Opera Singing in Brescia in 2011. She was one of the winners of the following International Competitions:

- "Lignano Sabbiadoro" International Competition for Opera Singers in Lignano Sabbiadoro, Veneto, in 1996

- "Giuseppe Di Stefano" International Competition in Trapani, Sicily, in 1997
- "Georges Bizet" International Competition for Opera Singers in Palermo, Sicily, in 1997
- "Città del Vasto" European Competition of Opera Singing in Vasto, Abruzzo, in 2005.



[www.raffaellalee.com](http://www.raffaellalee.com)



## Diego Crovetti

piano

Pianista e direttore d'orchestra e' nato a Milano. Dopo gli studi di pianoforte a Muenchen (Germania), e di Musicologia e Letteratura all'"Universita' Statale"

di Milano, si e' specializzato nel campo dell'opera e della direzione d'orchestra. Come pianista, ha accompagnato numerosi concerti e spettacoli operistici in tutta Italia, Germania, Austria, Francia, Svizzera, Spagna, Giappone, Corea, Cina. Ha collaborato con cantanti quali Barbara Frittoli, Katia Ricciarelli, Jose' Cura, Giuseppe Giacomini, Giacomo Aragall, Salvatore Licita ecc.

Come Maestro collaboratore e' stato ospite di vari teatri: Teatro dell'Opera di Graz (Austria) 1997-2001 (anche assistente a direttori d'orchestra come Ulf Schirmer, Anton Guadagno e Guenther Neuhold), Teatro Nazionale di Tokyo, Teatro alla Scala per "West Side Story", Teatro Sociale di Como, Orchestra "G. Verdi" di Milano (direttore Maestro Riccardo Chailly). Docente di spartito d'opera e di direzione d'orchestra all'Accademia "Donizetti", ha tenuto varie Masterclass in Italia, Austria, Giappone, Corea, Cina (Conservatorio Centrale di Pechino). Collabora anche coi piu' importanti concorsi internazionali: "ASLICO" di Como, "Tagliavini" di Deutschlandsberg (Austria), "S. Argiris" di Sarzana, "Viotti" di Vercelli, "Zandonai" di Riva del Garda e Shanghai,

"Concorso Elena Obraztsova" di San Pietroburgo, "Bellini" di Caltanissetta (direttore della finale con orchestra), "Concorso Perotti di Ueckerunde - Germania (Giuria), "Concorso Giacinto Prandelli" di Brescia. Come direttore debutto nel 2001, al "Calabria Opera Festival" (Orchestra "Philharmonia Mediterranea" di Cosenza). Ha diretto numerose tournée di concerti lirico-sinfonici: Svizzera (Tonhalle Zurich, ecc.), Germania (Alte Oper Frankfurt, Herkulesaal Muenchen, Glocke Bremen, ecc.), Austria (Innsbruck, ecc.). Tournee operistiche in Europa: "AIDA", "NABUCCO", "LA TRAVIATA", "ELISIR D'AMORE", "DIE ZAUBERFLOETE", "DIE CZARDASFUERSTIN", "TOSCA", "MADAMA BUTTERFLY", in Germania (Frankfurt, Mainz, Bremen, Hannover, Festival di Monschau ecc), Austria (Innsbruck), Belgio, Svizzera. "TOSCA" in Corea al Teatro dell'Opera di Pusan e Teatro Sociale di Como, "PAGLIACCI" e "LUCIA DI LAMMERMOOR" in USA al Grand Opera Theatre di Wichita, Kansas, "CARMEN" a Milano e in Corea al Teatro di Pusan, "MACBETH" in Spagna (Zaragoza, Toledo e Madrid), "AIDA" al Festival di Avenches (Svizzera), "BARBIERE DI SIVIGLIA" a Latina. "AIDA" in Russia al Festival d'Opera di Cheljabinsk e all'auditorium di Rho (Milano), "ELISIR D'AMORE", "TURANDOT", "TROVATORE", "CAVALLERIA RUSTICANA", "MADAMA BUTTERFLY" e "BARBIERE" all'Auditorium di Rho (Milano), "TRAVIATA" in Corea al Seoul Arts Center e al Teatro Comunale dell'Opera di Daegu, "BOHEME" al teatro San Babila di Milano.



## Davide Casafina

tromba

Nato a Milano nel 1983, dopo aver conseguito il diploma Artistico Musicale presso il Liceo Musicale del Conservatorio "G. Verdi" di Milano nel 2002, si

diploma nel 2003 in Tromba presso il Conservatorio "G. Verdi" di Milano sotto la guida del Maestro G. Sacchi. Successivamente nel 2005 ha frequentato l'Accademia d'Arte e Mestieri del Teatro alla Scala di Milano. Nel 2006 frequenta la Musikhoeschule di Freiburg con il Prof. A. Plog. Nel 2009 consegue a pieni voti il Master in Interpretazione e Performance presso il Conservatorio della Svizzera Italiana a Lugano. Ha studiato Direzione d'orchestra con i Maestri P. Luigi Gelmini, Savino Acquaviva e Lorenzo Della Fonte. Ha vinto vari premi Nazionali e Internazionali tra i quali il Primo Premio al Concorso Beltrami 2003. Ha suonato in svariate formazioni orchestrali tra cui Orchestra dei Pomeriggi Musicali di Milano, Orchestra 1813 del Teatro Sociale di Como, l'Orchestra del Teatro Coccia di Novara, l'Orchestra dell'Accademia del Teatro alla Scala di Milano, l'Orchestra giovanile YASO di La Spezia, l'Orchestra Fiati della Valtellina, l'Orchestra Filarmonica di Milano, l'Orchestra Filarmonica Europea, l'Orchestra Camerata dei Laghi, l'Orchestra Classica di Milano, COF Civica Orchestra di Fiati di Milano, l'Orchestra Ars Cantus di Varese. Ha suonato nei più importanti Teatri di

Italia; inoltre ha suonato in Russia, Oman, Francia, Germania, Svizzera, Irlanda, Austria e Ungheria.

Born in Milan in 1983, he obtained his high school diploma in 2002 from Conservatorio G. Verdi Music School of Milan and graduated in trumpet studies with Maestro G. Sacchi in 2003 from the same academy. In 2005 he attended Accademia d'Arte e Mestieri at La Scala Theater in Milan. In 2006 he then attended the Musikhoeschule of Freiburg, Germany, with Professor A. Plog. In 2009 he obtained a First Class degree in Interpretation and Performance from Conservatorio of Switzerland's Italian Region in Lugano. He studied as an orchestra conductor with Maestro P. Luigi Gelmini, Savino Acquaviva and Lorenzo Della Fonte. He has won several national and international awards, among which the First Prize for Concorso Beltrami in 2003. He has performed with numerous orchestra ensembles, among which Orchestra dei Pomeriggi Musicali of Milan, Orchestra 1813 of the Social Theater of Como, Coccia Theater of Novara, La Scala Theater Academy Orchestra, Orchestra giovanile YASO of La Spezia, Valtellina Wind Orchestra, the Philharmonic Orchestra of Milan, the European Philharmonic Orchestra, Orchestra Camerata dei Laghi, Classic Orchestra of Milan, COF Civic Orchestra of Milan and Ars Cantus Orchestra of Varese. He has played on stage in the most important theaters of Italy and performed in Russia, Oman, France, Germany, Switzerland, Ireland, Austria and Hungary.



## Raffaella Lee per Actionaid



ActionAid è un'organizzazione indipendente impegnata nella lotta alle cause della povertà e dell'esclusione sociale. Fondata nel 1972, attualmente è una federazione che lavora con oltre 15 milioni di persone in 45 paesi promuovendo programmi di sviluppo a lungo termine in Asia, Africa, America Latina ed Europa per garantire un cambiamento sostenibile e duraturo nel tempo.

Il progetto musicale del soprano Raffaella Lee ci aiuterà a sostenere **un progetto a favore del diritto all'istruzione in Cambogia** che abbiamo chiamato «**Costruiamo insieme il futuro dei bambini**».


Con il nostro progetto e grazie all'aiuto di tutti voi, interverremo in 25 villaggi nelle province di Koh Kong e Kampot **per assicurare il diritto a un'istruzione di qualità a 800 bambini tra i 6 e i 15 anni**, garantendo loro l'accesso a 9 anni di istruzione di base, garantendo la promozione e la diffusione della Carta dei diritti e realizzando 8 centri ricreativi per i bambini.

Vuoi maggiori informazioni?  
Vuoi diventare un nostro sostenitore?  
Scrivici o chiamaci subito:

**ActionAid International Italia Onlus**  
tel. +39,02.742001  
informazioni@actionaid.org  
www.actionaid.it

**act:ionaid**





Registrazione effettuata presso lo studio  
“ClassicaViva”, Dorno (PV)  
[recordingstudio.classicaviva.com](http://recordingstudio.classicaviva.com)

Recording, mixing and mastering:  
Stefano Ligoratti

Artwork:  
Paola Bertozzi  
<http://paolabertozzi.wix.com/grafica/>